

## Message from editor

### In search of direct communication between Japan and Arab (My Rosetta Stone: From right to left, left to right or top to bottom)

Japanese language is written vertically from top to bottom. English is written horizontally from left to right. And Arabic is written from right to left. The style is different each other.

But Japanese books, especially in literature, and Arabic books have one common style. When turning over the page of the book, it turns from left to right. English book is opposite. (With the spread of the Internet, there are more horizontal writing in Japanese books like English ones, but literature keeps still vertical style. Both Japanese and Chinese can easily write horizontally and vertically!)

To deliver Japanese information to the Arab world, it is necessary to translate Japanese into English first and then translate it further from English to Arabic. Similarly, English is required as an intermediary language to deliver Arabic information to Japan.

I am confident that it is important to communicate both languages directly for understanding better each other. OCIN INITIATIVE is a homepage that an ordinary Japanese (an Ordinary Citizen IN Japan; OCIN Japan) communicates to Ordinary Citizens in Arab Countries (OCIN Arab).

Areha Kazuya

[Arehakazuya1@gmail.com](mailto:Arehakazuya1@gmail.com)

## رسالة من المحرر

بحثاً عن التواصل المباشر بين اليابان والعرب

(روزيتا ستون: من اليمين إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين أو من الأعلى إلى الأسفل)

تُكتب اللغة اليابانية عمودياً من الأعلى إلى الأسفل، واللغة الإنجليزية تكتب أفقياً من اليسار إلى اليمين، أما اللغة العربية فتكتب من اليمين إلى اليسار. يختلف نمط كتابة كلٍّ من هذه اللغات.

ولكن الكتب اليابانية، وخاصة الأدبية منها، توافق الكتب العربية بأسلوب واحد مشترك بينها، حيث يتم قلب الصفحات فيها من اليسار إلى اليمين. والعكس صحيح في الكتب الإنجليزية. (مع انتشار الإنترنت نرى المزيد من الكتابة الأفقية في الكتب اليابانية كمثيلاتها الإنجليزية، إلا أن الكتب الأدبية لازالت تتبع أسلوب الكتابة العمودي. يستطيع الصينيون واليابانيون الكتابة أفقياً وعمودياً بسهولة!)

لتقديم المعلومات اليابانية إلى العالم العربي، من الضروري الترجمة من اليابانية إلى الإنجليزية أولاً ثم الترجمة من الإنجليزية إلى العربية. وبالمثل فإن هناك حاجة إلى اللغة الإنجليزية كلغة وسيطة لتقديم المعلومات العربية إلى اليابان.

أنا أثق بأهمية التواصل بين اللغتين بشكل مباشر لتحسين الفهم المتبادل. مبادرة OCIN هي صفحة على الإنترنت يقوم فيها شخص ياباني عادي (مواطن عادي في اليابان؛ OCIN Japan) بالتواصل مع المواطنين العاديين في الدول العربية (OCIN Arab).

Areha Kazuya

[Arehakazuva1@gmail.com](mailto:Arehakazuva1@gmail.com)

## （二）挨拶

日本語とアラビア語による情報の直接交換を目指して

（私のロゼッタストーン…右書き、左書き、または上から下へ）

日本語は上から下に書きます。英語は横左書きです。そしてアラビア語は横右書きであり、それぞれ体裁が大きく違います。

しかし日本語(特に文学書)とアラビア語の本には一つの共通点があります。本のページをめくるときはいずれも左から右にめくります。英語の本とは正反対です。(インターネットの普及に伴い最近では日本語も英語と同様、横左書きが多くなりましたが、文芸書は今も縦書きです。日本語は中国語と同様、縦書きと横書きの両方が可能なのです！)

日本の情報をアラブ世界に届けるためには、まず日本語を英語に翻訳し、その後それをさらに英語からアラビア語に翻訳しなければなりません。その逆にアラビア語の情報を日本に届けるためには仲介役としての英語が必要でした。

二つの言語を直接交流させることが互いを理解するために重要です。OCIN INITIATIVE は、普通の日本の一市民 (an Ordinary Citizen IN Japan; OCIN Japan) がアラブ圏の普通の人々 (Ordinary Citizens IN Arab Countries; OCIN Arab) に語りかけるホームページです。

荒葉 一也

[Arehakazuya1@gmail.com](mailto:Arehakazuya1@gmail.com)